

Notes Mononoke Épisodes 6 et 7 :

Arc « Nopperabou »

Nopperabou (のっぺらぼう)

Nopperabou pourrait être traduit par « visage plat » ou visage « vide ». D'après les contes, le *nopperabou* a un aspect tout à fait humain, si l'on excepte cette absence de visage. Le mot en lui-même est utilisé pour caractériser les personnes passives et inexpressives (Coluche dirait un truc comme « triste, rah, triste ») ou de manière plus imagée, comme ici, pour désigner quelqu'un de fade – sans conviction, opinions, en somme, sans personnalité.



Le proverbe des « têtes de sardines » (鰯の頭も信心から)

Lorsque notre bel apothicaire maintient qu'il est important de croire en ses remèdes, il mentionne des « sardines séchées » (image de gauche). Or, il se trompe, et se rattrape quelques instants plus tard. Littéralement, ce serait « les têtes de sardines sont créées grâce à la foi », ce qui signifie qu'en y croyant très fort (oh vas-y, ferme les yeux et *believe*), tout peut être considéré comme spécial. Ce proverbe fait référence à cet usage des branches de houx, auxquelles on accrochait les têtes de poisson, et que l'on exhibait à sa porte le 3 février. Mais pourquoi ce jour-là ? Car cela correspondait au commencement du printemps (*setsubun*), jour où les Japonais jettent des haricots afin de conjurer les mauvais esprits.



Henohenomohe (へのへのもへ)

Et voici l'ancêtre du smiley ! Le « henohenomohe », dont l'origine n'est pas datée, est composé de six hiragana (he - no - he - no - mo - he).



Fleurs de pruniers (梅花)

Regardez bien, ce motif revient de façon récurrente pendant les deux épisodes. Le nom de famille d'Ochou est **Umezawa** (梅澤 ou 梅沢) et contient le caractère de « prunier ». La prison dans laquelle apparaît le jeune femme pour la première fois est en fait la cuisine, où elle était condamnée à servir son époux. Rien d'étonnant donc, que les branches de pruniers entremêlées parcourent la cuisine, symbolisant les liens malsains entre la mère et la fille, liens à l'origine du *mononoke*. Ochou finit par se défaire de ces liens, réalisant qu'elle en est à l'origine, et ceci est représenté par le rossignol s'envolant du prunier; peut-être même que ce rossignol est une image de la mère d'Ochou...

